

BBC Learning English – Audio Programmes 音频精选

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Imelda Staunton 伊梅达·斯丹顿

Andrea: Imelda Staunton.

Oliver: 她是英国最出色的女演员之一，曾经赢得过无数英国电影奖项以及一座奥斯卡金像奖。

Andrea: She's worked in theatre and in film.

Oliver: 今天在 BBC 英语教学节目中我们将认识她。

Andrea: Hello I'm Andrea.

Oliver: 大家好，我是 Oliver.

Andrea: Imelda was born in London to Irish parents.

Oliver: 他们当时有一间小铺子，一家人住在铺子的上面，但是她的梦想却是成为一名演员。

Insert

Well, I was on my own a fair amount, I think, in the evenings. I'd come home through the shop, you know, and that was great, and that was lovely and busy. But then I'd go upstairs and, you know, you're on your own. And I think, you know, I maybe created a world for myself.

Andrea: Imelda talks about creating a world for herself. As a child, she made up stories and acted things out.

Oliver: 那是因为她家里唯一的孩子，所以她常常是一个人独处。

Andrea: A fair amount is a gentle way of saying quite a lot. So you might say, "He earns a fair amount of money", which actually means he earns quite a lot of money.

Oliver: 其实从很早开始，伊梅达·斯丹顿 Imelda Staunton 就知道她自己的想法，那就是成为一名演员。

Andrea: Off she went to drama school. The moment she arrived at RADA she knew she wanted to train there.



Oliver: RADA 是皇家戏剧学院的简称。这是一所英国著名的戏剧学校。让我们听听 Imelda 说说当时当她听说 RADA 录取她的时候的心情。

Insert

And you went into RADA and you went onto a stage, and they were in the dark and you were lit. And I thought, ooh, this is what's right. I thought well I'll never never get in. And I remember my mother coming in and she said, "There's a letter here from the Royal Academy, shall I read it, shall I read it?" "Yep, if you like, yep." So she opened it, "Dear Imelda, I'm delighted to say," and I said "Don't joke about that, don't do that to me, that's not funny," because I thought that she can't be [serious], and it was. So that was it.

Andrea: Imelda describes how she loved being on the stage at drama school. The audience were in the dark and she was lit on the stage. She was in the lights. She was lit. But she never imagined she's get a place at drama school.

Oliver: 当有一天，邮差给她家送来一封信，她的母亲问她，你愿意自己看吗，然后她打开信，开始读信。

Andrea: It said, "I'm delighted to say..."

Oliver: 当时她以为她妈妈在开玩笑呢，还对她妈妈说，别这么残酷。

Andrea: But she had got a place in drama school and that was it. She began to train to be the great actress that she is today.

Oliver: 从那以后，她开始出演莎士比亚的戏剧，她最新的电影作品是 Vera Drake (维拉德雷克)。

Andrea: The film Vera Drake did brilliantly at the Oscars and Imelda got to work with the famous British director, Mike Leigh.

Oliver: 那是非常辛苦的工作，但也是 Imelda 电影生涯中最能让她充分发挥的角色之一。

Insert

Well, I felt that was a job well done. And we finished it, it's time we finished, we've been doing it long and hard, and I knew the experience I'd had was the most fulfilling of my working life.

Andrea: Imelda says that playing that part was a job well done. That means it went well and the result was good. A job well done.

Oliver: 她说整个拍片过程既长又艰苦，但是是她演员生涯中最充实的一段经历。

Andrea: Oliver, can you think of any jobs you've done that have been fulfilling?

Oliver: Not that much, actually.

Andrea: That's a shame.



Oliver: 我想要成为 **Imelda Staunton** 那样的演员一定非常不容易。

Andrea: Well, she doesn't seem to think that it is that hard.

Insert

I think there seems as if there's a lot to it, if you talk it up. If you're going to build a wall, you have to know how to get the cement, and you have to know in one way technically how to do it. But any emotional input, that's up to you, no director can give you that, but at the same time I do just like to do it.

Oliver: **Imelda** 说人们把它夸大了。人们在谈论表演时说的可比实际复杂得多。

Andrea: She says that acting is a bit like building a wall. You need cement.

Oliver: 水泥。

Andrea: And you need to know how to build it. You need to know how to do it technically.

Oliver: 演技。你必须知道如何表演。

Andrea: But when it comes to the emotions or feelings, it's up to you as the actor. No director can tell you quite how to do it.

Oliver: 要知道，导演无法告诉你如何让角色富有情感。

Andrea: Hopefully she will continue to be a great actress!

Oliver: 不过，又到了说再见的时候了。

Andrea: Until the next time with BBC Learning English.

Oliver: 再见。